

*Список использованных источников*

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Каганская Н. А. Современная рентгенохирургическая лексика: проблемы перевода и терминологии // Диагностическая и интервенционная радиология. Гл. ред. Л. С. Коков. – М.: Изд-во Радиология-Пресс, 2008. – Т. 2. – № 1. – С. 89–94.
3. Лату М. Н. Когнитивные аспекты образования синонимии в терминологии (на примере англоязычной и русскоязычной терминологии программирования) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 24. – С. 84–86.
4. Раздуб А. В. Современный английский подязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: дис. канд. филол. наук. – Пятигорск, 2013. – 242 с.
5. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М., 2004. – 240 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
7. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод. – М.: Высш. шк., 1989. – С. 8–9.
8. Dictionary of nanotechnology (Nanodictionary). URL: <http://www.nanodic.com>.
9. Nanotechnology Now. URL: <http://www.nanotech-now.com>.
10. Федеральный интернет-портал «Нанотехнологии и наноматериалы». URL: <http://www.portalnano.ru>.
11. Лату М. Н., Раздуб А. В. Причины и модели возникновения синонимии у терминов в сфере фиксации // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 2. – С. 142–145.
12. Алимуратов О. А. Лингвистический смысл как феномен, производный от значения // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2006. – № 4. – С. 5–20.
13. Алимуратов О. А. Функциональная природа лексического значения // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2004. – № 4. – С. 78–84.
14. Алимуратов О. А., Чурсин О. В. Семантический анализ лексического корпуса: некоторые уточнения процедуры // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2011. – № 13. – С. 252–263.
15. Раздуб А. В. Особенности перевода англоязычной терминологии сферы нанотехнологий на русский язык // Вестник Брянского государственного университета. – 2014. – С. 382–387.

*Научный руководитель Е. Б. Петрова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Марилова А. Ю., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: [alena.marilova@mail.ru](mailto:alena.marilova@mail.ru)

*Marilova A. Y.*

## **PECULIARITIES OF TRANSLATING NANOTECHNOLOGY TERMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

This article analyzes peculiarities of translating nanotechnology terms from English into Russian. The research has been carried out with taking into account the thing that according to the theory of translation, qualitative translation has such essential characteristics as equivalency and adequacy. The results of the research show that the most common ways of translating nanotechnology terms from English into Russian are loan translation, transcription, transliteration, descriptive translation, selection of equivalent terms, generalization and specification.

**Keywords:** *theory and practice of translation, a terminological unit, nanotechnology, equivalence, norm of translation, translation adequacy.*

Marilova A. Y., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: [alena.marilova@mail.ru](mailto:alena.marilova@mail.ru)

*Гоберник С. М.*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В данном исследовании была предпринята попытка выявить основные способы перевода пассивных конструкций с английского языка на русский. В качестве основных методов исследования применялись методы компонентного и контекстуального анализа. Результаты исследования показали, что основными способами перевода пассивных конструкций с английского языка на русский являются перевод английских пассивных конструкций русскими пассивными конструкциями, перевод английских пассивных конструкций русскими безличными или неопределенно-личными предложениями и трансформация предложений.

**Ключевые слова:** *категория залога, пассивный залог, пассивные конструкции, переводоведение, адекватность перевода.*

Категория залога – одна из важнейших грамматических категорий, которая является «одной из самых распространенных глагольных категорий в языках мира» [1]. Изучение категории залога и залоговых отношений в разных языках мира имеет длительную историю и отражается в целом ряде работ таких ученых, как Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Потебня, М. М. Гухман, Г. Н. Воронцова, И. А. Перельмутер, В. С. Храковский, А. А. Холодович, О. Есперсен, В. Г. Гак и др. Вопросом перевода пассивных и активных залоговых конструкций исследователи стали заниматься относительно недавно, начиная с XX в., когда появились работы А. В. Бондарко, И. Б. Долининой, А. И. Смирницкого, и до сих пор многие особенности перевода таких конструкций остаются неизученными.

Как справедливо пишет М. А. Апполова, залог – это такая форма глагола, которая показывает, выполняет ли действие сам предмет или это действие выполняется над предметом [2]. По утверждению В. В. Виноградова, активный залог обозначает, что предмет сам осуществляет действие, в то время как пассивный залог – что предмет становится объектом и действия совершаются над ним [3].

В английском языке активный залог образуется при помощи различных вспомогательных глаголов и представлен 12 видо-временными формами. Что касается форм пассивного залога, то пассивный залог в английском языке образуется с помощью вспомогательного глагола *to be* в нужной форме и причастия прошедшего времени смыслового глагола, например, *it is done, it was done*.

Т. С. Шмелева выделяет следующие типы пассивных конструкций в английском языке:

- 1) трехчленные пассивные конструкции, т. е. конструкции, которые содержат в себе дополнение с предлогами *by* или *with*;
- 2) двучленные пассивные конструкции, т. е. конструкции, в которых агенс лексически не выражен;
- 3) косвенные беспредложные пассивные конструкции, т. е. конструкции, в которых косвенному дополнению активной конструкции соответствует подлежащее: *I was given the book*;
- 4) косвенные предложные пассивные конструкции, в которых отношения между объектами уточняются через предлоги, которые завершают пассивную конструкцию и выражают семантическую связь процесса объектом. Иногда обстоятельство места употребляется в качестве подлежащего, например: *The bed has been slept in by several generations*;
- 5) безличные пассивные конструкции с безличным местоимением *-it* в английском [4].

В русском же языке категория залога выражена морфологически слабо. Наиболее последовательно и однозначно она представлена в причастиях, которые располагают специальными суффиксами активного и пассивного залога. Таким образом, пассивный залог в русском языке образуется с помощью присоединения к глаголам в активном залоге аффикса *-ся*, например, *город возводятся, дом строится*. Также пассивный залог можно выразить в русском языке через полные или краткие причастия, например, *любимый муж* (полное страдательное причастие), *муж любим* (краткое страдательное причастие). Однако необходимо отметить, что в русском языке существуют глаголы, которые не могут употребляться в пассивном залоге. К ним относятся следующие группы переходных глаголов:

- 1) глаголы субъектного перемещения, например: *обогнать машину*;
- 2) глаголы со значением действий, у которых нет цели изменить объект, например: *уронить ручку*;
- 3) глаголы чувств, например: *жалеть*;
- 4) глаголы восприятия, например: *слышать, видеть*;
- 5) глаголы с одноактным суффиксом *-ну*, например: *кольнуть*.

При переводе пассивных конструкций с английского языка на русский, как пишет Я. И. Рецкер, необходимо обращать внимание на то, что в английском языке пассивные конструкции могут образовываться на основе косвенно переходных глаголов и глаголов с предложными дополнениями, а не только от прямых переходных глаголов [5]. Он предлагает несколько способов перевода пассивных конструкций с английского языка на русский, к ним относятся следующие.

1. Перевод пассивных конструкций, учитывая наличие соответствующего английскому русскому глагола, который употребляется в пассивном залоге:

(1) англ. *The banning of taxi tips and the increasing of fares by equivalent amounts is to be suggested in the Commons tomorrow*. – рус. *Завтра в палате общин будет внесено предложение о запрете взимать чаевые с пассажиров такси и о соответствующем увеличении проездной платы*.

2. Перевод английских предложений с пассивными конструкциями русскими безличными или неопределенно-личными предложениями, в которых не указывается объект, совершающий действие:

(2) англ. *Such a state of things cannot be put up with*. – рус. *С таким положением дел нельзя мириться*.

3. Если в английском предложении одно подлежащее имеет при себе два сказуемых (одно в активном, другое в пассивном залоге), то при переводе происходит полная трансформация предложения:

(3) англ. *Senator John Quincy neither sought nor was offered political alliances or influence*. – рус. *Сенатор Джон Куинси не домогался влияния и не искал политических союзников, да и другие не стремились к союзу с ними* [5].

Исследуя специфику перевода пассивных конструкций с английского языка на русский, И. А. Заржевская и Л. М. Беляева обращают внимание на то, что может быть ряд трудностей, и выделяют следующие причины этих трудностей:

- 1) форма пассивного залога в английском языке может быть также образована от глаголов, которые требуют после себя косвенное или предложное дополнение, а не только от переходных глаголов (англ. *to arrive at* – рус. *достигать*, англ. *to enter into* – рус. *вступать* (в соглашение и т. п.), англ. *to deal with* – рус. *иметь дело с*, англ. *to refer to* – рус. *ссылаться на* и др.);
- 2) переходному глаголу английского языка в русском языке может соответствовать непереходный глагол, который требует после себя предложное или косвенное дополнение (англ. *to attend* – рус. *присутствовать на*, англ. *to affect* – рус. *воздействовать на*, англ. *to follow* – рус. *следовать за*, англ. *to join* – рус. *присоединяться к*, англ. *to influence* – рус. *влиять на* и др.);
- 3) в пассивном залоге английского языка возможно употребление фразеологических сочетаний, которые невозможно перевести на русский язык, не прибегая к замене пассивного залога активным (англ. *to pay attention to* – рус. *обращать внимание на*, англ. *to make use of* – рус. *воспользоваться*, англ. *to take notice* – рус. *обращать внимание of* и др.).

Также И. А. Заржевская и Л. М. Беляева предлагают следующие способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык:

- 1) вместо пассивного залога использовать активный залог;
- 2) английские личные предложения следует переводить на русский язык неопределенно-личными предложениями;
- 3) в русском предложении употреблять неличную форму глагола вместо личной формы английского глагола;
- 4) пассивную форму передавать с помощью дополнительных лексических средств [6].

А. М. Апполова продолжает исследовать особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский и указывает на случаи, в которых русскому неопределенно-личному предложению соответствует английский пассивный оборот, который невозможен в русском языке, потому что в русском языке семантика некоторых глаголов не разрешает употреблять их в пассивном залоге [2]. Это глаголы: англ. *to give* – рус. *давать*, англ. *to offer* – рус. *предлагать*, англ. *to grant* – рус. *предоставлять*, англ. *to promise* – рус. *обещать*, англ. *to pay* – рус. *платить*, англ. *to show* – рус. *показывать*, англ. *to teach* – рус. *преподавать*, англ. *to tell* – рус. *рассказывать* и др. Например:

(4) англ. *She was given a cup of tea.* – рус. *Ей дали чашку чая.*

Также А. М. Апполова пишет о тех случаях, когда в английском языке строится личная форма, при которой подлежащее, по сути, должно было бы быть дополнением. Вследствие чего возникают непривычные для русского языка формы выражения. Такие ситуации возникают в случаях, когда сказуемое выражается сочетанием глагола-связки *to be* с прилагательным, за которым следует глагол в инфинитиве, например:

(5) англ. *Such thoughts are hard to live with.* – рус. *С такими мыслями трудно жить.*

Однако вышеперечисленные ученые Я. И. Рецкер, А. М. Апполова, И. А. Заржевская и Л. М. Беляева говорят в основном о проблемах при переводе и не рассматривают способы их решения. Это упущение ликвидируют С. А. Дубинко и А. Г. Торжок. Они полагают, что существуют следующие возможности перевода английских пассивных конструкций на русский язык.

1. В том случае, если английская пассивная конструкция содержит в себе глаголы *to allow*, *to grant*, *to permit*, *to ask*, *to award*, *to teach*, *to deny*, *to give*, *to forgive*, *to invite*, *to offer*, *to command*, *to pay*, *to promise*, *to refuse*, *to show*, *to tell*, *to order* и т. д., т. е. глаголы, которые обозначают действие, направленное на подлежащее и на прямое дополнение, и употребляются в пассивном залоге в функции сказуемого с примыкающим к ним прямым дополнением, а также если английское предложение с пассивным залогом содержит в себе непереходные глаголы, которые требуют после себя предложное дополнение, или если в английском предложении с пассивным залогом употребляются переходные глаголы с предлогами (*to influence*, *to follow*, *to answer*, *to affect*, *to join*), которым соответствуют непереходные глаголы русского языка, то в русском языке таким предложениям будут соответствовать неопределенно-личные или личные предложения с глаголом-сказуемым в активном залоге. Однако необходимо уделить внимание тому, что при переводе таких предложений подлежащему английского языка соответствуют предложные дополнения в винительном или предложном падеже русского языка, например: англ. *This article is referred to twice.* – рус. *На эту статью ссылались дважды.*
2. В том случае, если в пассивном предложении английского языка используется местоимение *it* как формальное подлежащее с глаголом-сказуемым, то на русский язык оно может переводиться неопределенно-личным предложением, например: *it is thought*, *it is said*, *it is believed*, *it is reported* и т. д.
3. В том случае, если в предложении английского языка с пассивным залогом содержит в себе фразеологические сочетания (например, *to make use of*, *to take notice of*, *to pay attention to*), то на русский язык предложения будут переводиться предложениями с активным залогом, например: англ. *Close attention is being paid to the pending negotiations.* – рус. *Продолжающиеся переговоры привлекают пристальное внимание* [7].

Таким образом, при переводе английских пассивных конструкций необходимо учитывать, как минимум, два обстоятельства. Во-первых, для русского языка характерно употребление пассивного залога, выраженного посредством не только залоговых форм, но и падежных флексий существительных в сочетании с определенным порядком слов. Также область применения пассивных конструкций в английском языке гораздо шире, чем в русском языке, поскольку гораздо большее количество английских глаголов способны выражать категорию пассивности. Это приводит к тому, что любой вид английского дополнения может выступать в качестве подлежащего пассивной конструкции, однако в русском языке эта функция присуща лишь прямому дополнению. Вследствие этого открывается многообразие возможностей передачи на русском языке английской пассивной конструкции.

*Список использованных источников*

1. Плуныян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – РГГУ: М., 2011. – 672 с.
2. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода. – М., «Международные отношения», 1977. – 136 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под. ред. Г. А. Золотовой. – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 719 с.
4. Шмелева Т. С. О понятиях «симметрия» и «асимметрия» в языке. Многоязычие в образовательном пространстве. – М., 2009. – Ч. 1: Филология. Лингвистика. – С. 226–230.
5. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: «Просвещение», 1982. – 159 с.
6. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского языка на русский. – М.: «Международные отношения», 1972. – 140 с.
7. Дубинко С. А., Торжок А. Г. Теория и практика перевода – английский язык (для студентов экономических специальностей). – Минск: БГУ, 2003. – 79 с.

*Научный руководитель Е. Б. Петрова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Гоберник С. М., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: Sofya\_gobernik@mail.ru

*Gobernik S. M.*

## **PECULIARITIES OF TRANSLATING PASSIVE CONSTRUCTIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

This research attempts to identify the main ways of translating passive constructions from English into Russian. In this research we use methods of component and contextual analyses as the main methods. The results of the research show that the main means of translating passive constructions from English into Russian are as follows: the translation of English passive constructions by Russian passive constructions, translation of English passive constructions by Russian impersonal sentences or indefinite-personal sentences, transformation of sentences, etc.

**Keywords:** *the category of voice, the passive voice, the passive construction, theory and practice of translation, translation adequacy.*

Gobernik S. M., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: Sofya\_gobernik@mail.ru

*Бабушкина К. С.*

## **ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ОБЛАСТИ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ УПРАВЛЕНИЯ: ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА**

Актуальность темы обусловлена важностью понимания процессов формирования компьютерной терминологии и перспективами ее развития. Целью исследования является выявление специфики образования неологизмов и закономерностей перевода англоязычной терминологии АСУ на русский язык, а также составление словаря новых терминов. Для достижения поставленных целей использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, корреляционный анализ и прием количественного подсчета. Результатами исследования стали выявление зависимости между типом образования неологизмов и способом их перевода; новый словарь терминологических неологизмов в области АСУ в объеме 478 лексических единиц. Результаты исследования имеют практическую значимость в области разработок моделей перевода терминологических неологизмов АСУ и увеличении продуктивности и скорости работы переводчиков с текстами этой сферы.

**Ключевые слова:** *неологизм, термин, методы перевода, методы образования, безэквивалентная лексика.*